

经典图文版



Eventyr og Historier

安徒生童话

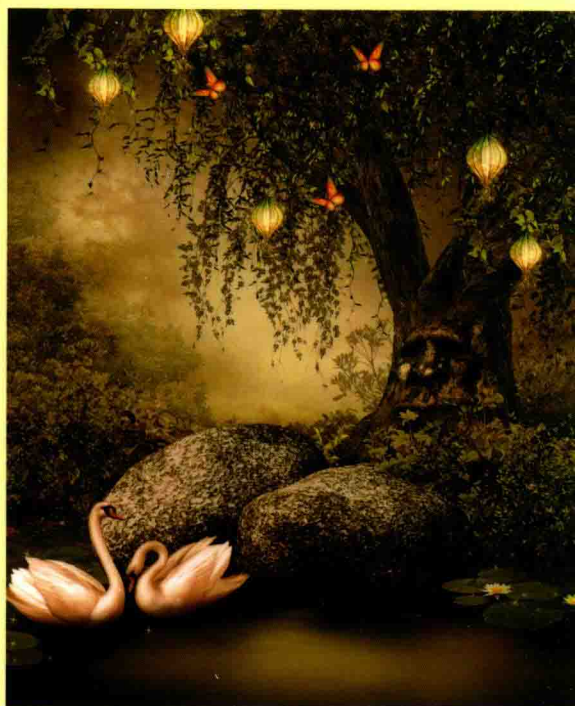
[丹麦] 安徒生○著 叶君健○译

国家教育部推荐
新课标必读书目

唯一获丹麦国旗勋章的中国翻译家
叶君健巅峰译著

“世界儿童文学的太阳”
安徒生创作的传世杰作

丹麦女王向全世界青少年推荐的文学巨著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社



名|著|译|典

Eventyr og Historier

安徒生童话

[丹麦] 安徒生 著
叶君健 译



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话 / (丹麦) 安徒生著 ; 叶君健译. — 北京:
外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-08917-1

I. ①安… II. ①安… ②叶… III. ①童话—作品集
—丹麦—近代 IV. ①I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 149258 号

出版策划:  金喻达文化

责任编辑: 曾惠杰

内文设计: 刘敬伟

装帧设计: 周 飞

印刷监制: 冯 浩

安徒生童话

[丹麦] 安徒生 著

© 2014 外文出版社有限责任公司

出版发行: 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

总 编 辑: 徐 步

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子信箱: flp@cipg.org.cn

电 话: (010) 68320579 (总编室) (010) 68995852 (发行部)

(010) 68327750 (版权部) (010) 68996177 (编辑部)

印 制: 鸿博昊天科技有限公司

开 本: 145mm × 210mm 1/32 字数: 180千字

印 张: 7.75

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-08917-1

定 价: 16.00元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)



鞋匠与农夫儿子的故事

——记叶君健与《安徒生童话》

叶念伦

丹麦人和其他北欧人的个头一样，普遍较高，男士多在一米八以上，安徒生的画像也显示他很瘦高。而我1988年夏从英国去丹麦陪父母，应丹麦文化部的邀请访问欧登塞安徒生的出生地时，看到的像是童话积木搭起来的二层小楼，楼上有三间小屋，据说安徒生和他的父母一家三人就住在右手的一间不到六平方米的小屋中，天花板低矮得我这一米八六的个头只能低着头站在里面，靠窗有个他父亲从外面捡来的小棺材架，架着安徒生出生时睡的小婴儿床。楼里的其他屋子也住着其他的穷人家。

安徒生就是这样出生在一个穷鞋匠的家庭，不过他的父亲似乎喜欢戏剧，经常用外面捡来的破布缝制一些小木偶人，演一些自编的童话小剧给没有任何其他玩具的小安徒生看，也许这埋下了他后来创作童话故事种子。安徒生的母亲是一位洗衣妇，每天赤着脚站在房外的一条小河里为别人洗衣服，冬天为了驱寒，还要时不时地喝点劣酒。伴随着母亲的洗衣声在这条河边度过了童年的安徒生曾经说过：“如果从这条



河上钻个洞穿到地球的那头，就到了那遥远神秘的中国。”安徒生是位从未结婚的单身旅行家，除了童话，还写过很多游记，但是他从来没有来过中国，却写出了《夜莺》这篇描写中国皇帝的美丽的童话故事。

1914年12月7日，我的父亲叶君健降生在湖北大别山区的一个小山村的一位家无半亩地的穷苦佃农家里。“放心吧，家里还有一升米，明天不愁没有饭吃。”这是他的父亲在新婚之夜安慰他母亲的一句话。叶君健出生的小破屋前也有一条小河，他就是在这条河边放牛度过了童年。

三十多年后，他用英文在英国出版了他的代表作《山村》，就是以他的家乡为背景的一部作品，被译成了二十多种文字，并被英国书会推荐为1947年的“最佳书”，把他称为“英国文学史的一个篇章”和“中国的高尔基”，他还因这本书开创了世界文学史上先用外文创作，后又翻译成自己母语中文的迄今唯一案例，而这些在中国却鲜为人知。

虽然各自生长在相隔千山万水的地球的两端，鞋匠和农夫的贫苦出身，使得我的父亲叶君健一接触到安徒生童话就有了亲切感。那是在上个世纪四十年代他在英国剑桥大学国王学院作文学研究时，一位丹麦的女学生借给了他一本英文的《安徒生童话选集》，他一看就被安徒生那完美地符合他“必须有政治、哲理和诗意”的文学作品的标准所深深地吸引了，他认为这是部既能让儿童在真善美的情操中成长，又能让老年人回味、感悟人生的最好的精神食粮，他决心把这部经典的文学作品介绍给祖国。只看英文的选集不过瘾，他又看德文和法文的，读的语种越多，他越感觉因那些译者的理解和文字水平的局限，外文不能完全反映安徒生童话的精神实质，于是他决心学习丹麦文，经常去丹麦访问，找了最权威的丹麦安徒生童话的版本，开始从丹麦文，参考英法德文，



从四十年代末到五十年代初首次把168篇16卷九十多万字的《安徒生童话全集》翻译成了中文，而在他之前，从1913年开始，只有周作人和刘半农从其他文字转译过少量的安徒生童话的名篇。

1954年1月，家父叶君健翻译的第一版《安徒生童话全集》由上海平明出版社出版了，他又做了认真的修改和重译，陆续被译文和人民文学出版社出版；随后他又写了大量的评介文章和感人至深的安徒生传记《鞋匠的儿子》。该译文也以中小学课文、连环画、精选、选集和全集等各种形式至今仍被很多大陆、香港、台湾、新加坡甚至日本的华文出版社不断地出版和再版着。

因为他自己既有很深的古典汉学和在英国研究欧洲文学的功底，又是儿童文学也是成人文学的作家，因此他的安徒生译作到达了很高的艺术水平，甚至是创造性的翻译，比如一个安徒生的名篇，安徒生起名为《小人鱼》(Little Mermaid)，别人也都翻译为《小人鱼》或《美人鱼》，而他却把这个篇名翻译为更有哲理、意境和诗意的《海的女儿》。

安徒生用了四十多年写出了168篇童话，成为了丹麦享誉世界的最伟大的作家，并因此而使得丹麦获得了“童话王国”的称谓。叶君健也用了四十多年的时间翻译、重译、引介和评论安徒生童话，影响了中国的几代少年儿童，虽然很多读者并不注意书的译者的名字，却几乎所有的中国人都读过安徒生童话的几个名篇故事，如《海的女儿》、《卖火柴的小女孩》、《皇帝的新衣》、《丑小鸭》等。

在全世界500多位各语种的安徒生童话翻译家中，丹麦的专家学者最后评出最好的译本是叶君健的译本，并把他的中文译本收藏在奥登赛的安徒生博物馆中。哥本哈根大学东方研究所所长苏伦·埃格洛



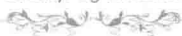
说：“叶君健先生对于安徒生所作的翻译工作是最严谨的，从文字学的角度讲，他的翻译在任何语言中也要算是最好的翻译。”因此丹麦女王于1988年授予了叶君健相当于爵士勋衔的“丹麦国旗勋章”，安徒生生前也被当时的丹麦国王授予过同样的勋章，从而创造了世界文学史上相隔一百多年的作者和译者因同一本书而获授同一勋衔的唯一的案例。

挪威奥斯陆大学东方研究所的高级讲师、西方著名汉学家何默耶博士评论到：“事实上，叶君健是一个卓越的、真实的共产主义作家。叶告诉我，安徒生给他印象最深的东西是他的幽默和温暖的人道主义精神。的确，在我所读过的叶君健的作品中，我觉察到一种温暖的敏感性和一种深厚的对人的关心，这是他创作的原动力。但是我仍旧感到奇怪，这位写宣传小说的叶，居然能把安徒生的全部童话翻译出来，而且工作做得那么细致，费了那么多充满了爱的心思。

“看来好像是，在不同的文字和意识形态框框的表皮下，安徒生的诗情和社会主义宣传似乎很深刻地起着相辅相成的作用。如果说有什么人能够把这两个特点溶化在一起的话，那就只有像叶君健这样的一个诗人。”

可以说，我的父亲为《安徒生童话》倾注了毕生精力，在这本书开印之前，编辑们嘱我为这本书作个序，我想，父亲与安徒生一样，都有着穷苦的童年，而这两位不同时代、不同国度的文学创作者，又这样的紧密联系在一起，这应该是他们彼此的幸运。值此安徒生诞辰210周年和我的父亲诞辰100周年之际，特以此文纪念安徒生，也纪念我的父亲。

2014年4月3日 北京



译者序^①

在丹麦首都哥本哈根入口处的海面上，有一座铜像冒出水面。它告诉人们这就是丹麦，因为它是丹麦的一个象征，但它既不代表丹麦的开国元勋，也不代表丹麦某一个王朝的杰出英雄，而只是一个普通的女孩子。她坐在一块石头上，若有所思地望着大海。她在沉思什么呢？谁也猜不出来，也没有人能叫出她的名字。它没有腿，只有一条鱼尾。原来她是人鱼——“海的女儿”，丹麦作家安徒生所写的一篇童话中的主人公。

“海的女儿”生活在海里。她可以在那深蓝色的海底世界自由自在地度过三百年的岁月，然后化为泡沫，结束她无忧无虑的一生。她的寿命比人类长好几倍，但她却是一个低级生物，没有人类所特有的那种“不灭的灵魂”。为了获得这个灵魂，进入生命的较高级的境界，她放弃了无忧无虑的生活，忍受着把自己的鱼尾换成一双美丽的人腿后所带

① 叶君健先生已逝，本序言节选自叶君健《安徒生童话》译本之一。

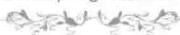


来的巨大痛苦，而热恋一个人间的王子，希望通过和他的爱情能分得一份人类的灵魂。但这个王子最后同一个人间的女子结了婚。她的希望破灭了。如果她仍然想成为“海的女儿”，继续度过她那无忧无虑的三百年的岁月，就得在王子结婚的早上，用尖刀刺进他的胸膛，让他的热血流到她的腿上，这时她的双腿就可以恢复成鱼尾，她就能再度回到海底世界，回到她的家人中去。但是她没有这样做，却自己投进海里，化为泡沫。

“海的女儿”对高级生命的追求，她的坚强毅力和牺牲精神，打动了成千上万的读者的心。丹麦人为了使她永垂不朽，特为她在他们首都的入口处立了一座铜像。这同时也是对他们的童话作家安徒生及其童话作品的一个评价。

童话是安徒生的主要创作。在他开始写童话的时候，他在给一个朋友的信中写过这样的话：“我用我的一切感情和思想来写童话，但是同时我也没有忘记成年人。当我写一个讲给孩子们听的故事的时候，我永远记住他们的父亲和母亲也会在旁边听，因此我也得给他们写一点东西，让他们想想。”这段话也说明了安徒生的童话的特点：他的童话是“讲给孩子们听的”——不只是写给他们读，同时还要让在他们旁边听的父母也“想想”。这也就是说，他写童话不仅是为了教育孩子，而且为了教育他们的父母——成年人。在给另一个朋友的信中，他说：“我现在爱艺术，是因为艺术负有一个崇高的使命。”写童话也是一种艺术，它“负有一个崇高的使命”——那就是教育人民。

安徒生的童话还有一个特点：那就是他和过去的童话作家不同，他的童话不是一般民间故事和传说的转述，以“有趣”和“惊险动人”的题材为主，偶尔也夹杂一些劝善惩恶和类似因果报应一类的宗教教



义。他的童话是立足于现实的生活，而在现实生活的基础上又充满了他对人类美好未来所作的想象和愿望。他热爱“人”，当然也热爱“人”的生活。在上述的《海的女儿》那篇童话中，他把“人”描写得那么庄严，那么高贵，那么美丽，“海的女儿”把获得一个“人”的灵魂当作她最高的志愿和理想。

因为他热爱“人”，他就热情地歌颂“人”应具有的优良品质：勤劳、勇敢、坚强的毅力、牺牲的精神、克服困难的决心等等。《野天鹅》中的艾丽莎和《拇指姑娘》中的拇指姑娘，包括“海的女儿”，就是他在这方面所创造的典型。这些都是他理想中的“人”的缩影。具有这些品质的“人”，一定能走向光明，创造出美好的生活。正因为他热爱“人”和相信人类美好的未来，他才憎恨人间的黑暗和各种不合理的现象，比如贪婪、愚蠢、虚荣、骄傲……对于这些现象，他总是毫无保留地予以批评。但对于统治阶级，他就不只是批评了。对他们的愚蠢和挥霍，他总是无情地加以揭露和抨击。《皇帝的新装》和《豌豆上的公主》就是这样的作品。他把他们的丑态和荒唐暴露在读者面前，而他所用的语言又是那么生动、辛辣和风趣！

安徒生所用的语言确是别具一格的。它来源于人民生活，但是经过他的提炼，又比生活更高，更集中地表现出人民的智慧、生活气息和幽默感。如在他最早所写的第一篇童话《打火匣》里，他用这样的句子概括一个王后的形象：“她不仅只会坐四轮马车，而且还能做一些别的事情。”所谓“别的事情”就是要点小心眼儿，不至于是个完全愚蠢的废物。同样，在他写的第二篇童话《小克劳斯和大克劳斯》里，当一个农人背着一个沉重的袋子，路过一个教堂时，他看见人们正在做礼拜，便把袋子放下来，也进去坐了一会儿。出来的时候，他觉得：“现



在背起它是多么轻啊！不错，这是因为我才刚才听了一首圣诗的缘故。”简单两句话，就把做礼拜的虚伪性暴露出来了，但这话是说得那么含蓄和自然，它在揭露了宗教的实质的同时，还使人感到非常风趣。

安徒生的童话创作可以分做三个时期。第一个时期的童话，也就是“讲给孩子们听的故事”，是在1835年到1845年这十年间写成的，也就是他在30岁到40岁之间写成的。一般小读者所爱读的故事，如《豌豆上的公主》、《皇帝的新装》、《拇指姑娘》、《夜莺》和《丑小鸭》等，就是这个时期的作品。这些作品想象丰富、故事生动、语言活泼、诗意浓厚，最能代表他的童话创作的艺术，也是他在童话创作中现实主义和浪漫主义相结合的典范。1845年以后，他开始写一种“新的童话”。所谓“新”，其实倒似乎有些“旧”。他减少了故事中的浪漫主义成分，而用比较直截了当的手法描写现实的生活，如《卖火柴的小女孩》就是这类的作品。到了1852年，他干脆把他新的创作名为“故事”，《她是一个废物》就是这类作品的代表。这是对现实生活的直接描述，但又与一般的小说不同，因为仍然保持某些童话的特色和幻想。总的说来，他这个时期的作品的调子是低沉的，忧郁的。

他的这种发展说明，他越深入地描写生活，他就越感到苦闷。重重的矛盾纷纷出现在他的笔下，他无法解决。他早期作品中所表现的那种乐观情绪，那种对于生活的美好愿望，对于真、善、美的追求，这时他自己也感觉到不过是一种“幻想”。当然，这种感觉也有它的社会根源，并不是他一时的感情波动。

他在现实生活中既然找不出满足这个愿望的线索，那就只有求助于“上帝”了。所以“上帝”就在他的作品中成了一个经常出现的人物，一把解决问题的钥匙。当然，他的上帝不是教会中的上帝——这一



点从他刻画的那些在人世间宣传“上帝”的“福音”的牧师的形象就可以看得出来。他的上帝是“爱”和“正义”的化身。人间的矛盾、困难和不平，只要提到上帝那里，他认为就可以得到解决。事实当然不是如此。《卖火柴的小女孩》中的那个小女孩，当有钱人在欢度除夕时，她却在大雪纷飞的街头冻得要死。这时安徒生让她亲爱的祖母到来，把她迎接到上帝那儿去，也欢度一个快乐的除夕，但事实证明，这个可爱的小姑娘到底还是在街头的墙脚边冻死了。安徒生本人也不能否认这个事实。

这是安徒生的苦恼。这种苦恼给他后半期的童话作品带来一种忧郁和消极的气氛。这是他的时代给他造成的局限性。排除了这一点，我们就可以从他的童话创作中吸取一定的营养。他的作品中所表现的现实主义和民主主义精神，他的现实主义和浪漫主义相结合的创作方法，以及他生动活泼的语言和文风，在今天仍能对我们起到有益的借鉴作用。

安徒生的童话或故事，大部分是第二次世界大战后，我在旅欧期间利用业余时间断断续续地译出的——有不少就是在丹麦过冬的时候译的。那时欧洲战后萧条，许多国家都为粮食和副食品短缺所困。只有丹麦的农业恢复较快，这方面的情况较好。热情好客的丹麦朋友曾多次约我到他们的国家去过冬。北欧在冬天天黑得早，夜里非常静。特别是在圣诞节和新年前后，家家户户窗上都挂着手工制作的星星，在夜色中发出闪亮，普遍呈现出一种童话的气氛。在这种气氛中，我觉得再好莫过于把这幽静的夜花在翻译安徒生的童话上面了。

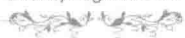
在译文中，我加了一些注释。做这些注释的时候，我参考了夏娃-玛莉亚·希里姆(Eva-Maria Blühm)译的德文全集本(莱比锡Dieterich'schen Verlagsbuchhandlung版)、P. G. 拉·歇兹奈(P. G. La



Chesnais) 译的法文全集本(巴黎Mercure de France版)和丹麦出版的一些有关参考书。

在每篇童话或故事后面,我还写了一点有关作品的写作和出版背景,以及我个人对有关作品的粗浅体会——说不上是解释,只能说是“见仁见智”的理解。我引了有关作品的个别语句来作为我的“体会”的依据。我这样做的目的是为了帮助读者更好地理解安徒生有关作品的特点及其创作意图,同时也给儿童文学作家及儿童文学研究者提供一些参考。安徒生的童话虽然表面上是“为孩子们讲的故事”,但实际上也都适合成年人和老年人阅读。我的这些“体会”自然也可以为他们作参考。

叶君健



目录

CATALOG

- 打火匣 / 001
- 豌豆上的公主 / 010
- 小克劳斯和大克劳斯 / 012
- 拇指姑娘 / 028
- 皇帝的新装 / 042
- 海的女儿 / 049
- 坚定的锡兵 / 076
- 野天鹅 / 083
- 恶毒的王子 / 104
- 夜莺 / 107
- 丑小鸭 / 121
- 红鞋 / 134
- 补衣针 / 143
- 卖火柴的小女孩 / 148



- 老路灯 / 152
- 衬衫领子 / 160
- 好心境 / 164
- 一个豆荚里的五粒豆 / 170
- 她是一个废物 / 175
- 依卜和小克丽斯玎 / 185
- 赛跑者 / 200
- 踩着面包走的女孩 / 204
- 雪人 / 215
- 纸牌 / 223
- 最难使人相信的事情 / 229



打火匣

公路上有一个兵在开步走——一，二！一，二！他背着一个行军袋，腰间挂着一把长剑，因为他已经参加过好几次战争，现在要回家去。他在路上碰见一个老巫婆，她是一个非常可憎的人物，她的下嘴唇垂到她的奶上。她说：“晚安，兵士！你的剑真好，你的行军袋真大，你真是一个不折不扣的兵士！现在你喜欢要有多少钱就可以有多少钱了。”

“谢谢你，老巫婆！”兵士说。

“你看见那棵大树吗？”巫婆说，同时指着他们旁边的一棵树。“那里面是空的。如果你爬到它的顶上去，就可以看到一个洞口。你从那儿朝下一溜，就可以深深地钻进树身里去。我要你腰上系一根绳子，这样，你喊我的时候，便可以把你拉上来。”

“我到树底下去干什么呢？”兵士问。

“取钱呀，”巫婆回答说。“你将会知道，你一钻进树底下去，就会看到一条宽大的走廊。那儿很亮，因为那里点着一百多盏明灯。你会看到三个门，都可以打开，因为钥匙就在门锁里。你走进第一个房间，可以看到当中有一口大箱子，上面坐着一只狗，它的眼睛非常大，像一对茶杯。可是你不要管它！我可以把我蓝格子布的围裙给你。你把它铺在地上，然后赶快走过去，把那只狗抱起来，放在我的围裙上。于是你就把箱子打开，你想要多少钱就取出多少钱。这些钱都是铜铸的。但是如果你想取得银铸的钱，就得走

进第二个房间里去。不过那儿坐着一只狗，它的眼睛有水车轮那么大。可是你不要去理它。你把它放在我的围裙上，然后把钱取出来。可是，如果你想得到金子铸的钱，你也可以达到目的。你拿得动多少就可以拿多少——假如你到第三个房间里去的话。不过坐在这儿钱箱上的那只狗的一对眼睛，可有‘圆塔’^①那么大啦。你要知道，它才算得是一只狗啦！可是你一点也不必害怕。你只消把它放在我的围裙上，它就不会伤害你了。你从那个箱子里能够取出多少金子来，就取出多少来吧。”

“这倒很不坏，”兵士说，“不过我拿什么东西来酬谢你呢，老巫婆？我想你不会什么也不要吧。”

“不要，”巫婆说，“我一个铜板也不要。我只要你替我把那个旧打火匣取出来。那是我祖母上次忘掉在那里面的。”

“好吧！请你把绳子系到我腰上吧。”兵士说。

“好吧，”巫婆说。“把我的蓝格子围裙拿去吧。”

兵士爬上树，一下子就溜进那个洞口里去了。正如老巫婆说的一样，他现在来到了一条点着几百盏灯的大走廊里。



^① 这是指哥本哈根的有名的“圆塔”，它原先是一个天文台。